



Annali. Sezione germanica

Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

33 (2023)

Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung
in Zeitzeugeninterviews und -berichten
zu erzwungener Migration
im 20. Jahrhundert

germanica;



UniorPress

Direttrice: Elda Morlicchio (Università di Napoli L'Orientale)

Comitato Editoriale: Αναστασία Αντονοπούλου / Anastasia Antonopoulou (Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών / National and Kapodistrian University of Athens), Simonetta Battista (Københavns Universitet), Maria Grazia Cammarota (Università di Bergamo), Sabrina Corbellini (Rijksuniversiteit Groningen), Sergio Corrado (Università di Napoli L'Orientale), Claudia Di Sciacca (Università di Udine), Anne-Kathrin Gaertig-Bressan (Università di Trieste), Elisabeth Galvan (Università di Napoli L'Orientale), Elvira Glaser (Universität Zürich), Barbara Häußinger (Università di Napoli L'Orientale), Anne Larrory-Wunder (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), Simona Leonardi (Università di Genova), Maria Cristina Lombardi (Università di Napoli L'Orientale), Oliver Lubrich (Universität Bern), Valeria Micillo (Università di Napoli L'Orientale), Silvia Palermo (Università di Napoli L'Orientale), Alessandro Palumbo (Universitetet i Oslo), Γιάννης Πάγκαλος / Jannis Pangalos (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης / Aristotle University of Thessaloniki), Jörg Robert (Eberhard Karls Universität Tübingen), Eva-Maria Thüne (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

Comitato Scientifico: Rolf H. Bremmer (Universiteit Leiden), Wolfgang Haubrichs (Universität des Saarlandes), Alexander Honold (Universität Basel), Britta Hufeisen (Technische Universität Darmstadt), Ármann Jakobsson (Háskóli Íslands / University of Iceland), Daniel Sävborg (Tartu Ülikool / University of Tartu), Elmar Schafroth (Heinrich Heine Universität Düsseldorf), Michael Schulte (Universitetet i Agder), Gabriella Sgambati (Università di Napoli L'Orientale), Arjen P. Versloot (Universiteit van Amsterdam), Burkhardt Wolf (Universität Wien), Evelyn Ziegler (Universität Duisburg-Essen)

Redazione: Angela Iuliano (Università di Napoli L'Orientale),
Luigia Tessitore (Università di Napoli L'Orientale)



Annali. Sezione germanica

Direttrice responsabile: Elda Morlicchio

ISSN 1124-3724

Registrazione Tribunale di Napoli n. 1664 del 29.11.1963

UniorPress | Via Nuova Marina, 59 | 80133 Napoli



Annali. Sezione germanica

Rivista del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Università di Napoli L'Orientale

33 (2023)

Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration im 20. Jahrhundert

herausgegeben von

Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne

germanica;



UniorPress

;

La rivista opera sulla base di un sistema *double blind peer review* ed è classificata dall'ANVUR come rivista di Classe A per i Settori concorsuali dell'Area 10.
La periodicità è di un numero per anno.

germanica;
Università di Napoli L'Orientale
Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati
Via Duomo, 219 | 80138 Napoli
germanica@unior.it



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution 4.0 International License

edizione digitale in *open access*:
germanica.unior.it

**Erzählte Chronotopoi: Orte und Erinnerung
in Zeitzeugeninterviews und -berichten zu erzwungener Migration
im 20. Jahrhundert**

Interview mit Anne Betten
zur Entstehungsgeschichte und Archivierung der sog. *Israelkorpora* 9

**Barbara Häußinger; Carolina Flinz; Simona Leonardi;
Ramona Pellegrino; Eva-Maria Thüne**
Einleitung 51

Patrick Farges
(K)ein Zurück? Alija, Migration und einige chronotopische Überlegungen
am Beispiel der deutsch-jüdischen Geschichte 65

Anne Larrory-Wunder
„Man kann das nicht vergleichen von damals und von heute“
(Clara Bartnitzki). Chronotopoi, Perspektive und Normen 79

Barbara Häußinger
Chronotopoi der Krise. Symbolische Raummarkierungen
in der Erinnerung jüdischer Emigrant_innen nach Palästina 93

Simona Leonardi
Erinnerte Chronotopoi:
Rekonstruktion von Krisensituationen in Erzählungen 121

Eva-Maria Thüne
Kinder an der Grenze.
Narrative Rekonstruktion von Reiseetappen des Kindertransports 151

Ramona Pellegrino
Familienchronotopoi im *Israelkorpora*: Orte und Sprachen
bei Sprecher_innen österreichischer Herkunft und ihren Familien 177

Rita Luppi
Chronotopoi-Alignierung in Wiederholungsinterviews:
Geschichten aus zweiter Hand 209

Maria Francesca Ponzi	
Implizite Emotionsmanifestationen in Ortsdarstellungen in Interviews mit Jehuda Steinbach	231
Marina Brambilla; Carolina Flinz; Rita Luppi	
„Orte der Zeit“ im Korpus ISW. Eine linguistische Analyse des Zusammenspiels von Orten, Emotionen und Erinnerungen	253
Sabine Koesters Gensini	
„Nur ich bin im Lager [...] I’m... I’m a survivor“. Versprachlichte Erinnerungen an Lager im <i>Israelkorpus</i>	279
Irmtraud Behr	
„Also für mich war es absolut die Erfüllung meiner Träume, hier zu leben“. <i>hier</i> im Interview von Anne Betten mit Else Sternberg (1991)	299
Ricarda Schneider	
„Und diese Dinge hat man den Kindern gegeben, mitgegeben“. Die Partikelverben <i>mitnehmen</i> , <i>mitbringen</i> , <i>mitgeben</i> und die Perspektivierung von Wegen als Chronotopoi	325
Lucia Cinato	
Die Aushandlung von Orten und von Wissen im Erzählprozess	357
Carolina Flinz; Josef Ruppenhofer	
Koreferenz und thematische Schwerpunkte in den Interviews des Korpus IS	383
autori; autrici	
.....	415

Ramona Pellegrino

Familienchronotopoi im *Israelkorpus*: Orte und Sprachen bei Sprecher_innen österreichischer Herkunft und ihren Familien

The narrative interviews of the so-called *Israelkorpus* represent family narratives in which various stories of migration and flight come together. Since many speakers have family origins in Central European regions where other languages besides German were spoken (first and foremost Yiddish), the linguistic biographies of their families are extremely varied. This is especially true for interviewees who came from peripheral regions on the edge of the Austro-Hungarian Empire. In my contribution I provide some quantitative data on the sub-corpus of my research, which includes all interviews conducted with first-generation speakers born in Austria or in other territories of the Habsburg Empire. Next I analyze some examples that show which chronotopes can be associated with the places the interviewees mention in reference to the migration experiences of some of their family members. Finally, these chronotopes are related to their family language biography.

Family chronotopes in the *Israelkorpus*: places and languages
of speakers of Austrian origin and their families

[narrative interviews; places and memory;
family chronotopes; language biographies; Austria]

;

1. Einleitung:

Forschungsansatz, Fragestellung und Untersuchungskorpus

Im vorliegenden Beitrag sollen erste Ergebnisse meiner Forschung zur Ermittlung und Analyse von Familienchronotopoi im sogenannten *Israelkorpus* – narrative biographische Interviews mit Israelis, die vorwiegend in den 1930er Jahren aus rassistischen und politischen Gründen Deutschland bzw. die nach und nach annektierten deutschsprachigen Gebiete Mitteleuropas verlassen mussten und zwischen 1989 und 2019 von der Sprachwissenschaftlerin Anne Betten und Mitarbeiterinnen größtenteils in Israel interviewt wurden – geboten werden. Diese Arbeit knüpft an vorangehende Recherchen an, die die Bedeutung von Orten und räumlichen Elementen in den Interviews des Korpus in Hinblick auf ihr

Wechselspiel mit Erinnerungen und Emotionen und der daraus resultierenden narrativen Identitätsarbeit seitens der Sprecher_innen betont haben (vgl. u.a. Betten 2013a und 2018; Brambilla/Flinz 2019; Flinz 2022; Flinz/Moroni 2020; Leonardi 2016 und 2022; Leonardi *et al.* 2023; Thüne 2020)¹. Das Interesse für räumliche Aspekte und deren Einbettung in die Lebensgeschichte eines Individuums geht auf den sogenannten *spatial turn* (vgl. u.a. Günzel 2010) und den darauffolgenden *topographical turn* (vgl. Wagner 2010) zurück und wurde zunächst in der Philosophie (vgl. Casey 1993; Ricœur 2000), anschließend von der neueren Biografieforschung (vgl. Becker 2019) und der Narratologie (vgl. Keating 2015²) zunehmend hervorgehoben. Die Komplexität der Verflechtung zwischen Orten, sozialen Handlungen und Zeit wurde von der Geografin Doreen Massey (1995: 188) exemplarisch auf den Punkt gebracht:

Places as depicted on maps are places caught in a moment; they are slices through time. Yet, not only does that particular articulation of social relations which we are at the moment naming as that place have a history (as we have seen, it is the product of the historical accumulation and combination of numerous layers of such articulations over time) but also any claim to establish the identity of that place depends upon presenting a particular reading of that history.

In dieser Hinsicht erweist sich die Kategorie des Chronotopos als besonders geeignet, um die Raum-Zeit-Konstellationen, die in der narrativen Erinnerungsarbeit vorkommen, darzustellen und dabei die Positionierung der Sprecher_innen näher zu definieren (zur Selbst- und Fremdpositionierung vgl. Lucius-Hoene/Deppermann 2004; Bamberg 2022). Der ursprünglich aus der Biologie stammende Begriff wurde von Michail Bachtin (2008: 7) als „Zusammenhang der [...] Zeit-und-Raum-Beziehungen“ in die Literaturwissenschaft eingeführt und von der jüngeren Forschung in linguistisch orientierten Untersuchungen von autobiografischen Erzählungen fruchtbar angewandt². Vieles von dem, was als Identitätsarbeit gilt, kann als chronotopisch betrachtet und beschrieben werden:

the actual practices performed in our identity work often demand specific time-space conditions as shown by the fact that changes in timespace arrangements trigger complex and sometimes massive shifts in roles, discourses, modes of

¹ Vgl. außerdem das Projekt *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus* (<https://kartografiedesisraelkorpus.wordpress.com/>) [15.02.2023], das beabsichtigt, das Wechselspiel von Orten und Erinnerung sowie dessen sprachliche Kodierung in der Erzählung zu untersuchen. An dieser Stelle sei auf die laufend aktualisierte Sektion *Publikationen* hingewiesen.

² Zur Verwendung des Chronotopos-Konzepts in der narratologischen Forschung vgl. Blommaert/De Fina 2016; Perrino 2015. Zur Analyse von Chronotopoi im *Israelkorpus* vgl. Leonardi 2016.

interaction, dress, codes of conduct and criteria of judgement of appropriate versus inappropriate behavior, and so forth. (Blommaert/De Fina 2016: 3-4)

Besonders in Erzählungen von Migrationserfahrungen liegt der Fokus der Narration auf Orten und räumlichen Elementen, da die Sprecher_innen eine Trennung von dem Herkunftsland erfahren und ein neues Leben in der neuen Heimat aufbauen müssen (vgl. De Fina 2003; De Fina/Tseng 2017; Leonardi 2022; Wodak/Rheindorf 2017). Auch die Gesprächspartner_innen des *Israelkorporus* verorten ihre Erinnerungen sowohl zeitlich als auch räumlich, wenn sie von Migrations- oder Vertreibungserfahrungen berichten, die sie selbst erlebt oder andere Familienmitglieder betroffen haben. Die narrativen Interviews des Korpus stellen nämlich nicht nur die Erzählung eines Einzelschicksals, sondern Familienerzählungen dar, in denen verschiedene Migrationsgeschichten zusammenlaufen und Erfahrungen von Vertreibung, Flucht und Migration erzählt werden, die nicht nur den Sprecher bzw. die Sprecherin selbst, sondern auch ihre Vorfahren und andere Familienmitglieder betroffen haben (vgl. Betten 2008 und 2016; Betten/Leonardi im Druck; Leonardi 2016; Thüne 2016 und 2017). In meiner Untersuchung sollen die in den Interviews erwähnten Orte, die für die Familienangehörigen (v.a. die älteren Generationen, beispielsweise Eltern, Großeltern und Vorfahren im Allgemeinen) von Bedeutung sind, mit entsprechenden Chronotopoi assoziiert werden. Das Chronotopos-Konzept kann zudem auf die sprachliche Ebene übertragen werden: Das Leben eines Individuums wird zu unterschiedlichen Zeiten (oder auch in derselben Zeit) durch verschiedene Orte und soziale Räume beeinflusst (z.B. das Herkunftsdorf, die Schule, das Elternhaus usw.), an denen unterschiedliche Sprachen bzw. Regeln des Sprachgebrauchs gelten. Deshalb sollen die ermittelten Familienchronotopoi zusätzlich mit dem Sprachrepertoire und Spracherleben (vgl. Busch 2013 und 2016) der Angehörigen der Interviewten in Verbindung gebracht werden.

Bekanntlich können die narrativen Interviews des *Israelkorporus* als Sprachbiografien verstanden werden (zu Sprachbiografien vgl. Busch 2013 und 2016; Franceschini 2010), da die Interviewten ihre Erfahrungen mit Sprache, ihre Sprachsozialisierung und – ihrer Selbsteinschätzung nach – ihre Sprachkompetenz oft thematisieren. Die bisherige Forschung hat sich diesbezüglich vor allem mit dem individuellen Sprachrepertoire der Sprecher_innen auseinandergesetzt (vgl. dazu Betten 2007, 2012 und 2013b; Du-nour 2000), doch den Interviews kann häufig zusätzlich entnommen werden, welche Sprache(n) in der Familie der Interviewten bzw. von anderen Familienmitgliedern gesprochen wurde(n). Das betrifft vor allem die Sprecher_innen des *Israelkorporus*, die aus dem Kaiserreich Öster-

reich-Ungarn stammten. Selbst im Falle von Interviewten, die in Österreich – im ‚Herzen‘ der Donaumonarchie – geboren bzw. aufgewachsen sind, kamen ihre Vorfahren größtenteils aus anderen, mehr oder weniger entfernten Regionen des Habsburgerreichs (siehe 2.) – z.B. aus Galizien oder der Bukowina –, in denen neben Deutsch noch weitere Sprachen (u.a. Jiddisch, Polnisch, Rumänisch und Slowakisch) gesprochen wurden. Gegenstand meiner Untersuchung sind also die Interviews mit Sprecher_innen der ersten Generation, die aus Österreich-Ungarn kamen. Das anhand der familiären Biografien erfasste Subkorpus besteht nicht nur aus Interviews mit Sprecher_innen, die im engsten Sinne als ‚Österreicher_innen‘ aufgefasst werden können – d.h. mit denjenigen, die in Österreich geboren und/oder aufgewachsen sind –, sondern auch aus Aufnahmen mit Interviewten, die in Gebieten der ehemaligen Habsburgermonarchie geboren wurden. Es umfasst das gesamte Korpus *Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem* (ISW)³, d.h. alle 28 Interviews mit 21 Sprecher_innen österreichischer Herkunft⁴, sowie 31 Interviewereignisse mit 28 Interviewten des Korpus *Emigrantendeutsch in Israel* (IS)⁵.

Im Folgenden soll untersucht werden, welche Chronotopoi mit Orten, die sich auf Migrationserfahrungen von Familienangehörigen der Interviewten beziehen, assoziiert werden können und durch welche Sprachen diese Familienchronotopoi geprägt sind. Dadurch soll nicht nur die Migrationsgeschichte der Familie der Sprecher_innen, sondern auch deren familiäre Sprachbiografie rekonstruiert werden. Die Untersuchung erfolgt dabei durch die Kombination qualitativer und quantitativer korpuslinguistischer Vorgehensweisen, u.a. dank von der Software MAXQDA unterstützter Funktionen (vgl. Kuckartz/Rädiker 2019). Zunächst werde ich in Abschnitt 2. eine quantitative-qualitative Analyse durchführen, die vor allem auf der Basis der in den Interviews und in den Fragebögen der Interviewten enthaltenen Daten erfolgt. Daran anschließend werden in Abschnitt 3. zwei Fallstudien qualitativ untersucht.

2. Orte und Sprachen der österreichischen Sprecher_innen und deren Familien: Quantitative-qualitative Analyse

2.1 *Quantitative-qualitative Analyse: Quellen*

In diesem Abschnitt sollen in Anlehnung an die von Miryam Du-nour (2000) erstellten Tabellen zu Sprachbewahrung und -wandel der Sprecher_innen des IS-

³ PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42A-423C-2401-D>> [15.02.2023].

⁴ Ausgenommen sind die Ehepartner_innen Aaron Alexander, Hanna Baumann und Chava Karniel, da sie aus anderen deutschsprachigen Gebieten Europas stammten.

⁵ PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3A7-393A-8A01-3>> [15.02.2023].

Korpus einige quantitative Angaben dargestellt werden, die es ermöglichen, das Untersuchungskorpus aus der oben geschilderten Forschungsperspektive näher zu beleuchten. Die folgenden Daten wurden den Erzählungen der Sprecher_innen und den Fragebögen, die sie vor den Interviews ausgefüllt haben, entnommen. Die Fragebögen sind in den Zusatzmaterialien des jeweiligen Korpus auf der DGD-Seite abrufbar.

Denjenigen, die im Rahmen der im Dezember 1998 stattgefundenen Israel-Exkursion von Studierenden und Lehrenden des Salzburger Instituts für Germanistik unter der Leitung von Anne Betten interviewt wurden und deren Interviews im ISW-Korpus versammelt sind, wurde ein Formular vorgelegt, das einerseits einige Fragen des vierseitigen IS-Fragebogens aufnimmt (u.a. zu dem familiären Hintergrund, den Umständen der Emigration und den beruflichen Vorstellungen und Erfahrungen), andererseits deutlich gestraffter ist. Zudem wurde ein Abschnitt dieses neuen, dreiseitigen Fragebogens der ‚Sprachsituation‘ gewidmet, um den Interviewten die Möglichkeit zu bieten, sich noch genauer zu ihrem Sprachrepertoire zu äußern. Als Beispiel hier die ersten beiden Seiten des Fragebogens von Paul Rudolf Beer (ISW) und als Vergleich die erste und die letzte Seite des Fragebogens von Paul Feiner (IS):

FORSCHUNGSPROJEKT: DEUTSCH IN ISRAEL

I. Angaben zur Person

Vorname(n) Paul Rudolf Familienname Beer
 ursprünglicher Vorname(n) _____ Mädchenname _____
 Adresse: Jerusalem 92 141 Jabotinsky St. 23
 Telefonnummer: 02 8633488
 Geburtsdatum: 7. Apr. 1915 Geburtsort: Wien

2. Angaben zu Eltern und Großeltern:

Vater		Mutter	
Name:	<u>Hugo</u>	Name:	<u>Henette</u>
Beruf:	<u>Kaufmann</u>	Beruf:	<u>Private</u>
Geburtsjahr:	<u>1891</u>	Geburtsjahr:	<u>1897</u>
Geburtsort:	<u>Mähren</u>	Geburtsort:	<u>Wien</u>
Großvater: väterlicherseits	Name: <u>Leont</u> mütterl. <u>Emil</u>		
Geburtsort:	<u>Mähren</u>	Geburtsort:	<u>Mähren</u>
Großmutter: väterlicherseits	Name: <u>Regina</u> mütterl. <u>Rosa</u>		
Geburtsort:	<u>Wien</u>	Geburtsort:	<u>Wien</u>

Kulturelle und religiöse Orientierung der Familie:
Mosaisch

3. Ausbildung und Beruf

Schulen (bitte Art der Schule (z.B. Volksschule...) und Ort angeben):
Volkschule in: Wien 7
Realschule R7 in: Wien 7
Techn. Gewerbl. Z.A. in: Wien I

Weiterführende Ausbildung (Art und Ort)
 _____ in: _____

ursprüngliche Berufswünsche: Ingenieur

Ausgeübte Berufe: Lastträger, Lastwagenfahrer, Betriebsrath, Soldat (Zoll), Ballarbeiter, Manager, Transportist, Pilot, Sekretär (H.A.R.), Grafiker, Direktor, Gasthofbesitzer, Universitätslehrer, P.o. Sekret., Ballarbeiter, Univ. Canada, Anstaltler, Kellner

4. Emigration, Vertreibung und Neuanfang in Israel:
 Letzter Wohnsitz in Österreich: Wien 7, Siebenbrunnengasse 35/9

Ausreise mit Zertifikat/legal o.a.: Illegal

Ursprüngliches Ziel der Emigration: _____

Jahr der Emigration: 1935 Ankunft in Palästina/Israel im Jahr: 1935

Erster Wohnort in Israel: Tel Aviv

soziale/familiäre Situation zu Beginn: LEDIG

5. Sprachsituation:

Deutsch	Englisch	Hebräisch	andere Sprachen
_____	_____	_____	_____

wie gut können Sie _____

wo und ab wann haben Sie die Sprache gelernt? Österr. Palästina

mit wem sprechen Sie sie? Zu Hause Büro

Abb. 1a: Seite 1 und 2 aus dem Fragebogen von Paul Rudolf Beer

DAS DEUTSCH DER AUS DEM DEUTSCHEN SPRACHRAUM STAMMENDEN ISRAELI 50 JAHRE NACH EMIGRATION UND VERTREIBUNG

Projektleitung:
Prof. Dr. Anna Selten
Katholische Universität Eichstätt
Sprach- und Literaturwissenschaftliche Fakultät
Deutsche Sprachwissenschaft
Universitätsstrasse 1, D-86073 EICHSTÄTT
Tel. 0942-20920 (Seminar: 20944)
Email: deutsch@uni-eichstaeitt.de
Schloss Reichartshausen 3, D-8400 REGENSBURG
Tel. 0941-58867

Wissenschaftliche Mitarbeit:
Dr. Kristine Heider
Universität degli Studi di Bologna
Centro Interdiziplinare di Linguistica
Torre 9 Apollonia
Via Zevola 15, I-40126 BOLOGNA
Tel. 051-341444
Email: kristine.heider@unibo.it
Viale C. Segre 941, I-41100 MODENA
Tel. 059-21432

PROBENOM:

NAME (Vor- und Nachname): PAUL FEINER

ursprünglicher Name:

ursprünglicher hebräischer Vorname: HANNA 34754
42a YITKINATA.

GEBOURTSDATUM: 7.3.1919

GEBOORTSORT: VIENNA, AUSTRIA

WANN, WAPU, WIEVIEL JAHRE LANGE IN DER JEM. LEBEN, WAPU, WAPU
Wann Sie innerhalb des deutschen Sprachraums geboren sind

ELTERN- UND FAMILIENNAME:

VATER	MUTTER
NAME: ARTHUR	HELENE
BERUF: INGENIEUR	
STR.-NUMM: 1861	1890
GES.-ORT: HANNA, ESTRAH	UNGARN
GEBOURTSDATUM: vaterl., geb.	mütterl., ISRAEL SZILAGY
GEBOURTSDATUM: vaterl., geb.	mütterl., PAULINE FEINER

DAS DEUTSCH DER AUS DEM DEUTSCHEN SPRACHRAUM STAMMENDEN ISRAELI 50 JAHRE NACH EMIGRATION UND VERTREIBUNG

Probekosten: - 4 -

DER NEUE FANG:

Jahr: 1938

Wohnort (Stadt/Land): REGHART

Familiäre Situation: UNTERHAUPT

Soziale Kontakte, Verwandtschaft: VON ALLEN FAMILIEN
GRUPPEN, HANDBUCHEN, JAHRE
FAMILIEN MIT BUCHEN, BUCHEN

Bestimmung: KONTAKTUNG, TELEKOMMUNIKATION

Kenntnis des Dorfs: NUTZUNGS

Sprache innerhalb der Familie: MIT SCHWACHEN, BUCHEN
MIT FACH- SCHWACHEN, BUCHEN
MIT KUNSTEN, BUCHEN

LEBEN:

soziale Kontakte in Israel: JAHRE, BUCHEN, BUCHEN
BUCHEN, BUCHEN, BUCHEN

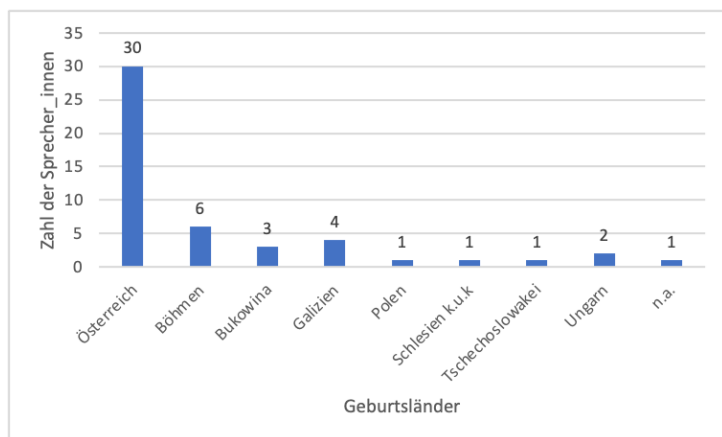
Sprachsituation (s.u. in welcher Sprache haben Sie 'das Leben da'):
2. LEBEN, ENGLISH, BUCHEN

Kontakte aus deutschsprachigen Raum: KANIER

Abb. 1b: Seite 1 und 4 aus dem Fragebogen von Paul Feiner

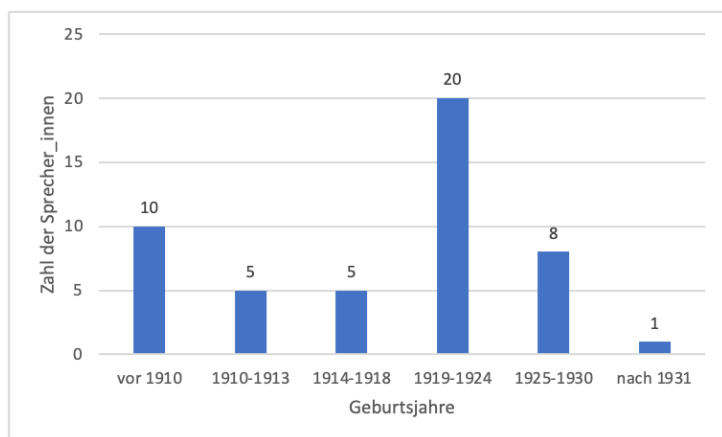
2.2 Quantitative Analysen

Die Gruppe der 49 Sprecher_innen des Untersuchungskorpus besteht aus 21 Frauen und 28 Männern. Bei einer Sprecherin (Esther Rosenblum) konnte der Geburtsort nicht ermittelt werden. 30 Interviewte, also die überwiegende Mehrheit, wurden in Österreich geboren, während 18 aus Ländern und Regionen kamen, die zur Habsburgermonarchie gehörten oder vor ihrer Geburt dazu gehört hatten; zwei Sprecher_innen (Ora Lang und Anitta Goldschmitt) wurden nämlich nach dem Ersten Weltkrieg geboren, als das Kaiserreich bereits aufgelöst worden war und die Herkunftsorte der beiden Sprecherinnen – Galizien und Mähren – mittlerweile Teil der Republik Polen bzw. der Tschechoslowakei waren:



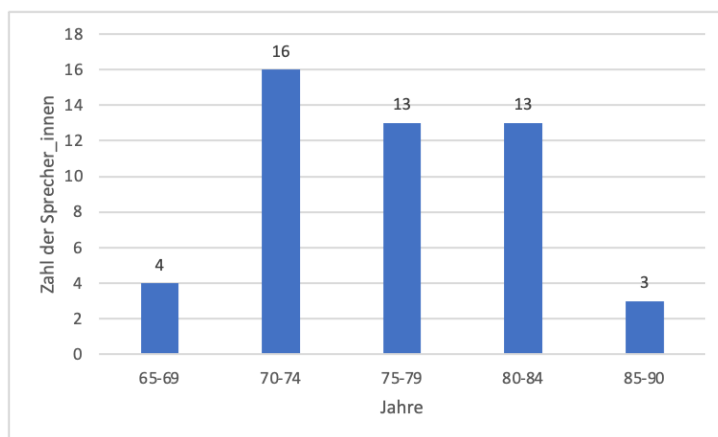
Grafik 1: Geburtsorte der Sprecher_innen

In der folgenden Grafik wird das Geburtsjahr der Sprecher_innen angegeben. Etwa die Hälfte wurde nach dem Ersten Weltkrieg, vor allem in der Nachkriegszeit 1919-1924 (rund 40% der Interviewten), geboren, d.h. nachdem das Kaiserreich Österreich-Ungarn zerfallen war. Rund ein Fünftel wurde während des Krieges oder unmittelbar davor geboren: Diese Sprecher_innen besaßen wohl (so gut wie) keine Erinnerungen aus erster Hand an ihr Herkunftsland zur Zeit der Habsburgermonarchie, was bei denjenigen, die vor 1910 geboren wurden (auch zirka ein Fünftel), eher wahrscheinlich ist.



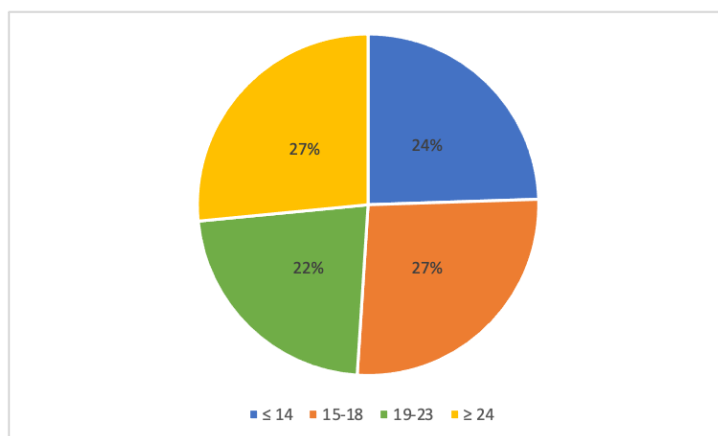
Grafik 2: Geburtsjahr der Sprecher_innen

Erwähnenswert ist das Alter der Sprecher_innen, als das Interview bzw. das erste Interview mit ihnen geführt wurde. Wie aus der folgenden Grafik hervorgeht, waren die meisten in ihren Siebzigern, und rund ein Drittel war zum Zeitpunkt der (ersten) Interviews – die sich über die Jahre 1989-2006 erstreckten – älter als 80 Jahre.



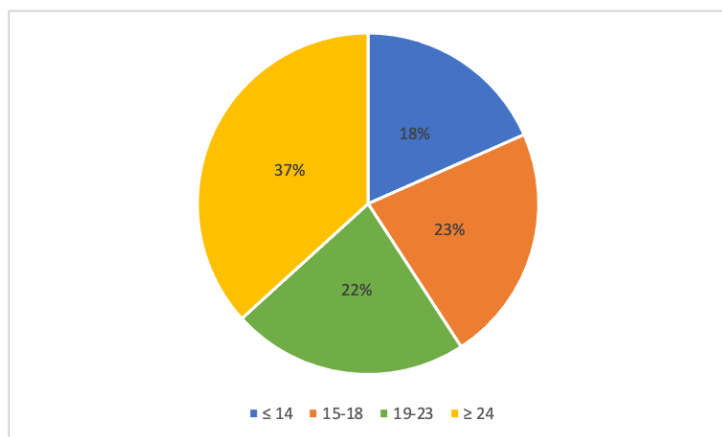
Grafik 3: Alter der Sprecher_innen, als das Interview bzw. das erste Interview geführt wurde

In den Grafiken 4 und 5 ist jeweils das Alter zum Zeitpunkt der Emigration aus der ‚alten Heimat‘ und zur Zeit der Ankunft in der ‚neuen Heimat‘⁶ dargestellt.



Grafik 4: Alter zum Zeitpunkt der Emigration

⁶ Diese Bezeichnung geht auf die Kategorisierung der Orte in Bezug auf die verschiedenen Lebensabschnitte der Interviewten des *Israelkorpus* zurück, die im Rahmen des Projekts *Orte*



Grafik 5: Alter zum Zeitpunkt der Immigration nach Palästina/Israel

Es besteht eine gewisse Diskrepanz zwischen Grafik 4 und 5. Diese ist darauf zurückzuführen, dass nicht alle Interviewten direkt nach Palästina/Israel emigrierten, sondern zwischenzeitlich in einem oder in mehr als einem anderen Land blieben. Beispielsweise emigrierte Joel Shanan⁷ bereits im Jahre 1938 aus Österreich, kam aber erst 1945 nach Palästina, nachdem er knapp vier Jahre in der Slowakei, sechs Monate in einem Gefängnis in Ungarn, einige Monate in Bergen Belsen und sechs Monate in der Schweiz verbracht hatte. Ein weiteres erwähnenswertes Beispiel ist Gerda Hoffers⁸ Migrationserfahrung: Nach dem ‚Anschluss‘ flüchtete sie zunächst nach Prag, anschließend nach Holland und schließlich nach England, wo sie von ca. 1940 bis 1978 lebte; nach dem Tod ihres Ehemannes entschied sie sich, nach Israel zu emigrieren.

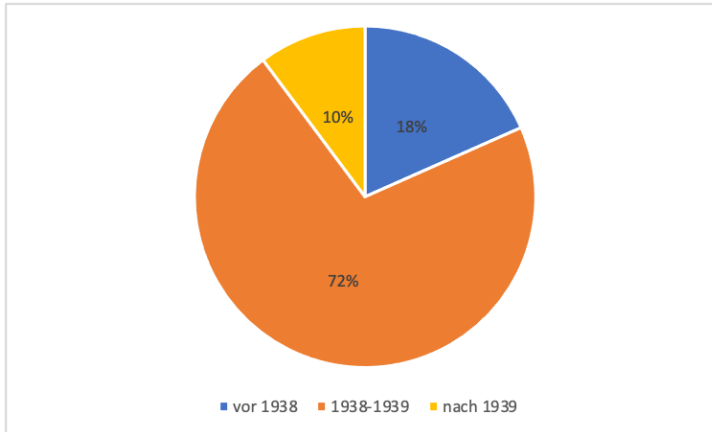
Zweifellos war der ‚Anschluss‘ Österreichs an das Deutsche Reich ein entscheidender Faktor, der viele Interviewten bzw. ihre Familien dazu veranlasste,

und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorporus vorgenommen wurde: 1) Orte der alten Heimat; 2) Transitorte im Rahmen der Emigration; 3) Orte der neuen Heimat; 4) Orte der (eventuellen/vorübergehenden) Rückkehr in die alte Heimat. Vgl. Flinz/Ruppenhofer 2021.

⁷ Ereignis ISW-_E_00025_SE_01, PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C439-D4AC-6A01-A>> [15.02.2023]. Hier und im Folgendem wird die Ereignisnummer angegeben, unter der das Interview in der DGD archiviert ist.

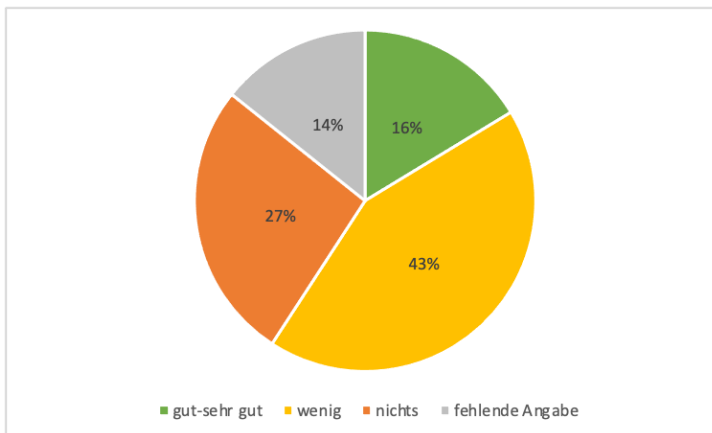
⁸ Ereignisse ISW-_E_00011_SE_01, PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C432-8B6C-4501-2>> und ISW-_E_00012_SE_01, PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C433-979C-4701-A>> [15.02.2023].

ihr Heimatland zu verlassen. Der Großteil der Interviewten emigrierte in den Jahren 1938-1939:



Grafik 6: Emigration vor/nach dem ‚Anschluss‘

Zum Zeitpunkt der Emigration hatten die meisten Sprecher_innen nur geringe bis gar keine Kenntnisse der hebräischen Sprache, wie folgende Grafik zeigt:

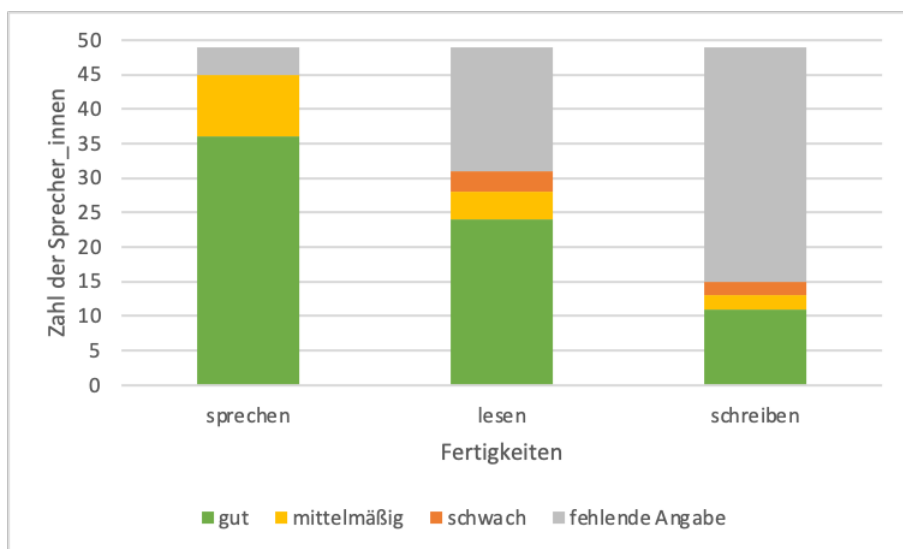


Grafik 7: Hebräischkenntnisse vor der Emigration

Einige hatten vor der Emigration Hebräischunterricht bekommen, allerdings war die Unterrichtssprache in den jüdischen Bildungseinrichtungen Deutsch

(vgl. Du-nour 2000: 193) und die Aussprache folgte der aschkenasischen Tradition, die sich stark von der in Palästina übernommenen sephardischen Aussprache unterscheidet. Dieser Aspekt wurde z.B. von Wilhelm Kahn⁹, der zunächst die Grundlagen des aschkenasischen Hebräisch in der Schule und anschließend (in den Jahren 1921-1923) die sephardische Sprache mit einem Privatlehrer lernte, thematisiert (vgl. Betten/Du-nour 2000: 17 f.).

Das Erlernen bzw. Verbessern der hebräischen Sprache vollzog sich je nach Alter zum Zeitpunkt der Ankunft, Siedlungsform, Berufstätigkeit und Sprachbegabung in unterschiedlichem Maße. Welchen Grad der Sprachbeherrschung die Interviewten in den drei bereits von Miryam Du-nour untersuchten Fertigkeiten Sprechen, Lesen und Schreiben – das Verstehen wird so gut wie gar nicht thematisiert – zur Zeit des Interviews erreicht hatten, der ihrer Selbsteinschätzung entspricht, lässt sich anhand der folgenden Grafik veranschaulichen:



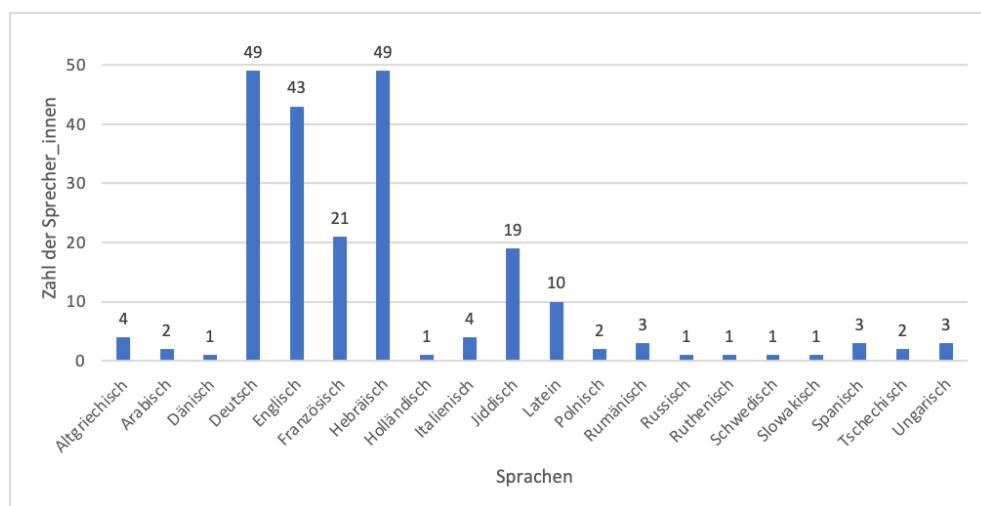
Grafik 8: Hebräischkenntnisse zur Zeit des Interviews

Die meisten Sprecher_innen beurteilten ihr Sprechen als gut, was nicht überraschend ist, da die Hälfte der Interviewten jünger als 18 und rund drei Vier-

⁹ Ereignis IS--E_00065_SE_01, PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3CD-5C1B-1801-9>> [15.02.2023].

tel der untersuchten Gruppe unter 23 Jahre alt war, als sie nach Palästina/Israel kamen (siehe Grafik 5). Bemerkenswert ist die Diskrepanz zwischen der aktiven mündlichen Beherrschung des Hebräischen und der schriftlichen Kompetenz. Die meisten haben sich nicht dazu geäußert, wie gut sie auf Hebräisch schreiben können. Diejenigen, die angegeben haben, es gut zu können, haben diese Fertigkeit im Berufsleben angewandt – z.B. Arie Karnon, der als Übersetzer aus dem Hebräischen und ins Hebräische tätig war, und Ari Rath, der als Journalist arbeitete, Chefredakteur und Herausgeber der «Jerusalem Post» wurde.

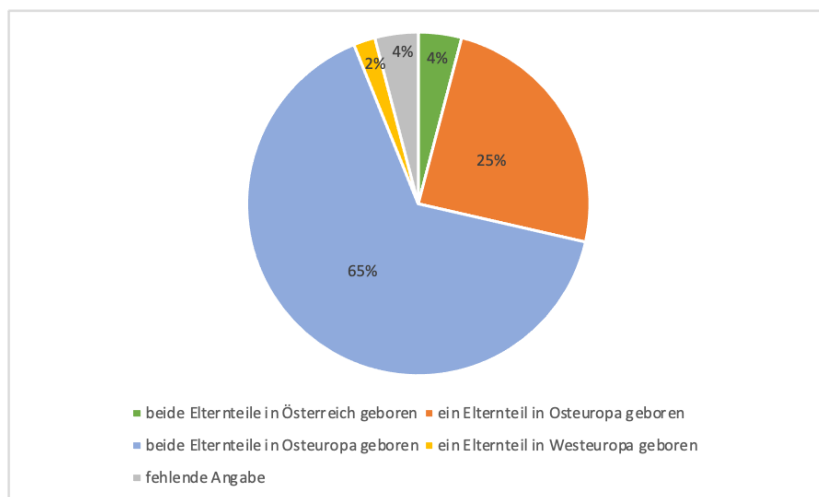
Deutsch und Hebräisch gehören zum Sprachrepertoire aller 49 Sprecher_innen. Der Großteil der Interviewten hat im Interview und/oder im Fragebogen angegeben, weitere Sprachen zu beherrschen bzw. mit anderen Sprachen im Laufe ihres Lebens in Kontakt gekommen zu sein. In der folgenden Tabelle wird dargestellt, welche Sprachen im Leben der Sprecher_innen eine Rolle gespielt haben und bei wie vielen Interviewten sie zu deren Sprachrepertoire zählen:



Grafik 9: Sprachen, die zum Sprachrepertoire der Interviewten gehören

Grafik 9 gibt Aufschluss darüber, wie vielfältig das Sprachrepertoire der Sprecher_innen österreichischer Herkunft ist. Fast alle Interviewten beherrschen neben Deutsch und Hebräisch auch Englisch, das offizielle Sprache des Britischen Mandats in Palästina war und in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts zur

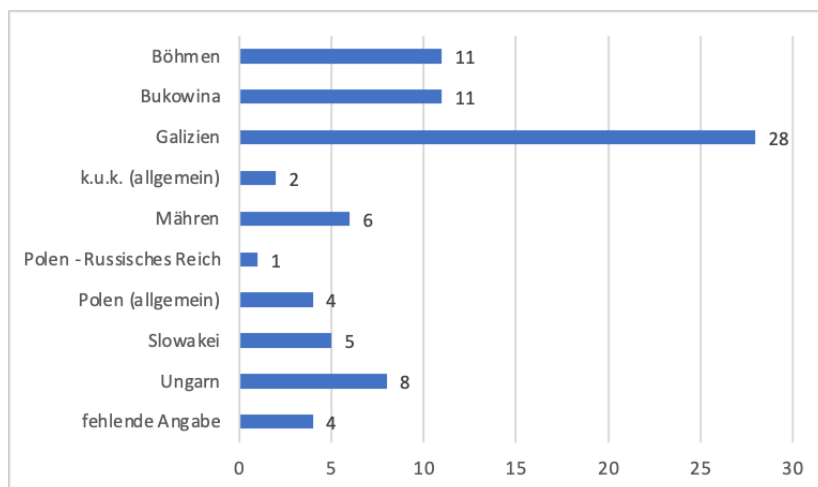
wichtigsten *Lingua Franca* weltweit wurde. In Palästina/Israel waren Sprachkontakte noch komplexer: Der Alltag der Interviewten war nicht nur von Deutsch, Hebräisch und z.T. Englisch, sondern auch von Arabisch und Jiddisch geprägt (vgl. dazu Betten 2013b und 2016). Französisch war von vielen Sprecher_innen in der Schule gelernt worden und galt als Sprache der Kultur (siehe Gesprächsausschnitt 6). Auch Latein und Altgriechisch hatten einige Interviewte in der Schule gelernt, was von der Bildung bzw. Bildungsorientiertheit ihrer Familien zeugt. Dänisch, Holländisch, Schwedisch und Spanisch wurden während weiteren Migrationsetappen nach der Emigration nach Palästina/Israel erworben. Dass einige Jiddisch, Rumänisch, Russisch, Ruthenisch, Slowakisch und/oder Ungarisch können, ist meistens darauf zurückzuführen, dass diese Sprachen von den Eltern und/oder Großeltern der Interviewten gesprochen wurden. Das wiederum hängt davon ab, dass in den meisten Fällen mindestens ein Elternteil in Gebieten der österreichisch-ungarischen Monarchie, die in Osteuropa liegen, geboren war. In dieser Hinsicht erweist sich Grafik 10 als besonders aufschlussreich.



Grafik 10: Herkunft der Eltern der Sprecher_innen

90% der Sprecher_innen hat zumindest ein aus Osteuropa stammendes Elternteil, wobei auch im Falle von in Österreich geborenen Elternteilen deren Familien oft aus anderen Regionen der Monarchie emigriert waren, wie z.B. Franz Krausz' Mutter und deren Eltern (siehe 3.7). Aus welchen Ländern und

Regionen die in Osteuropa geborenen Elternteile kamen, wird in Grafik 11 dargestellt:



Grafik 11: Herkunftsländer und -regionen der Eltern der Sprecher_innen

Im folgenden Abschnitt soll anhand zwei beispielhafter Fallstudien gezeigt werden, wie die familiäre Sprachbiografie bzw. das Sprachrepertoire einiger Familienangehörigen der zwei ausgewählten Sprecher mit den Familienchronotopoi, die in ihren Interviews ermittelt wurden, in Verbindung gebracht werden kann.

3. Qualitative Analyse am Beispiel von zwei Fallstudien:

Franz Krausz und Josef Wenkert

Die hier analysierten Familienchronotopoi wurden den Interviews mit Franz Krausz und Josef Wenkert, die beide im Korpus *Emigrantendeutsch in Israel* (IS) enthalten sind, entnommen. Die Zeit-Raum-Koordinaten, in denen sich die Lebenserfahrungen der beiden Sprecher einordnen lassen, sowie die Sprachen, die zu ihrem Sprachrepertoire gehören, unterscheiden sich erheblich voneinander. Zum einen gehören die beiden Sprecher unterschiedlichen Generationen an – sie vertreten sogar die zwei entgegengesetzten Pole, die in Grafik 2 abgebildet wurden (Geburtsjahr vor 1910 vs. nach 1931): Franz Krausz wurde zur Zeit der Habsburgermonarchie im Jahre 1905 geboren und erlebte deren Zerfall als Jugendlicher; Josef Wenkert ist 1932 geboren, als der Zusammenbruch von Österreich-Ungarn bereits über zehn Jahre zurücklag. Zum anderen stammten die Interviewten aus

unterschiedlichen Regionen des Habsburgerreichs: Krausz war in Österreich geboren (und aufgewachsen), was die allermeisten IS- und ISW-Sprecher_innen meines Untersuchungskorpus betrifft, wie in Grafik 1 veranschaulicht wurde. Wenkert kam hingegen aus der Bukowina, einer Region am äußersten Rande der Monarchie. Inwiefern sich die Sprachrepertoires der Familien der Sprecher unterscheiden, wird in Abb. 2 gezeigt. Diese wurde mithilfe eines von der Software MAXQDA gebotenen Zwei-Fälle-Modells, das einen Vergleich zwischen zwei Untersuchungsobjekten ermöglicht, erzeugt, indem die Sprachen, die im jeweiligen Interview thematisiert und auf die Sprecher und deren Familien bezogen werden, berücksichtigt wurden.

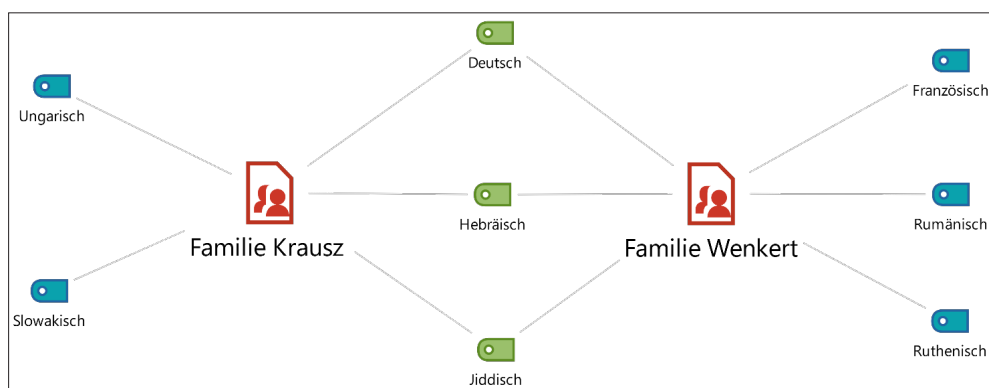


Abb. 2: Sprachrepertoire von Franz Krausz' und Josef Wenkerts Familien im Vergleich

In den folgenden Abschnitten sollen die in Abb. 2 vorhandenen Sprachen mit den Familienchronotopoi, die in den Interviews ermittelt wurden, in Verbindung gebracht werden.

3.1 Familienchronotopoi und Sprachen im Interview mit Franz Krausz

Franz Krausz wurde 1905 in Sankt Pölten geboren, wuchs in Graz auf und arbeitete zunächst in Wien, anschließend in Leipzig und in anderen deutschen Städten. Zwischen 1923 und 1933 lebte er in Berlin, wo er am 1. April 1933 den sogenannten ‚Judenboykott‘ miterlebte. Daraufhin flüchtete er über Paris nach Barcelona, bevor er im Oktober 1934 legal nach Palästina emigrierte. Franz Krausz wurde vor allem als Grafiker und Plakatkünstler bekannt (zu seiner künstlerischen Aktivität vgl. Eisenhut 2005). Interviewt wurde er 1989 in Tel Aviv von Kristine Hecker.

Der erste Verweis auf Franz Krausz' Familiengeschichte findet sich gleich zu Beginn des Interviews, kurz nachdem der Sprecher nach seinem Geburtsdatum

und -ort gefragt wird und präzisiert, er sei nicht in der habsburgischen Hauptstadt, sondern in Sankt Pölten geboren:

(1) Interview Kristine Hecker mit Franz Naphtali Krausz (*13. 05. 1905 in St. Pölten), Tel Aviv, 01. 10. 1989 (IS--_E_00071, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3CF-B34B-2401-5>, 3 min 46 s – 5 min 54 s)

001 FK: Nicht Wien, Sankt Pölten bei Wien.
 002 KH: Durch Zufall oder wohnten deine Eltern da?
 003 FK: Meine Eltern wohnten da. Mein Vater
 004 stammte aus Ungarn.
 005 KH: Ja. Wie hieß dein Vater, hatte er einen/
 006 FK: Er hieß Hermann Krausz.
 007 KH: Zwi wahrscheinlich dann [als Jude, ne?]
 008 FK: [Zwi, ja]
 009 KH: Und was war sein Beruf?
 010 FK: Als Kind, das heißt nicht als Kind [...].
 011 Sein Vater war sehr jung gestorben.
 012 Infolgedessen kam [...] seine Mutter nach
 013 Österreich, nach einem kleinen Ort in
 014 der Gegend von Sankt Pölten und heiratete
 015 dort einen neuen. Mein Vater wuchs daher mehr
 016 oder weniger in Österreich auf, ja?
 017 KH: Ja.
 018 FK: Aber er musste im ungarischen Heer dienen,
 019 und so kam es, dass er auch Ungarisch sprach.
 020 Wie seine Mutter als alte Frau nach Graz kam,
 021 sprachen wir Ungarisch. Aber wir zuhause sprachen
 022 Deutsch, und ich wuchs in deutschen Schulen auf.

Auf Nachfrage der Interviewerin teilt Franz Krausz mit, er sei in Sankt Pölten geboren, weil seine Eltern dort lebten, obwohl die Familie seines Vaters aus Ungarn stammte (Z. 003-004). Daraufhin schildert Krausz kurz die Begebenheiten, die dazu führten, dass seine Großmutter väterlicherseits aus Ungarn nach Österreich emigrierte. Es handelt sich dabei um schlicht persönliche Gründe – der frühe Tod von Franz Krausz' leiblichen Großvater – und nicht um eine Flucht, die durch Verfolgung im Heimatland bedingt war (Z. 010-013). Der genaue Ort, an den Krausz' Großmutter emigrierte, wird nicht genannt – es ist lediglich von einem *kleinen Ort in der Gegend von Sankt Pölten* (Z. 013-014) die Rede –, denn der Fokus liegt darauf, dass Krausz' Vater einen Großteil seiner Kindheit und Jugend in Österreich und nicht in Ungarn verbrachte. Diese Passage gibt Einblicke in das Spracherleben von Krausz' Vater, d.h. in sein Sprachrepertoire „aus der Perspektive des sprechenden Subjekts, seiner intersubjektiven Einbettung und seiner diskursiven Konstituiertheit“ (Busch 2013: 30). Dass Krausz' Vater in Österreich aufgewachsen ist (und er folglich österreichische Schulen besucht hat), bedeutet, dass die sozialen Inter-

aktionen, die er während seiner Kindheit und Jugend erlebt hat, hauptsächlich auf Deutsch in einem deutschsprachigen Umfeld erfolgt sind. Höchstwahrscheinlich hatte Krausz' Vater als erstes Ungarisch gelernt, als er noch in Ungarn lebte, da es die Erstsprache seiner Eltern war. Trotzdem wird sein Erlernen der ungarischen Sprache erst damit zusammengebracht, dass er im ungarischen Heer dienen musste (Z. 018-019). Daraus kann man schließen, dass Krausz' Vater sehr jung war, als er nach Österreich emigriert ist, dass sein Ungarisch sich dort womöglich nicht weiterentwickelt hat, obwohl er es doch mit seiner Mutter sprach, und dass er sich im Allgemeinen in der deutschen Sprache am wohlsten fühlte.

Dadurch, dass der Sprecher betont, sein Vater sei *mehr oder weniger* in Österreich aufgewachsen (Z. 015-016), positioniert er seine Familie als stärker zugehörig zu Österreich als zu Ungarn. Diese Positionierung wird anschließend unterstützt, indem der Interviewte darauf hinweist, in seiner Familie sei zwar manchmal Ungarisch gesprochen worden, aber das hänge nur damit zusammen, dass die Großmutter väterlicherseits altersbedingt zur Familie – die mittlerweile in Graz wohnte – gezogen war (Z. 020-021). Der Nachzug der Großmutter stellt eine wichtige Etappe in der Sprachbiografie der Familie dar: Vorher war die Hauptsprache des engsten Familienkreises ausschließlich Deutsch; nachdem die Großmutter des Sprechers dazukam, sprachen zumindest Franz Krausz und sein Vater zusätzlich Ungarisch. Auf wen sich das *wir* in Z. 021 bezieht, ist nicht eindeutig zu erkennen: Vielleicht inkludiert es auch den Bruder – auf jeden Fall nicht die Mutter, die kein Ungarisch konnte (siehe 3.). Der Chronotopos, der mit Franz Krausz' Elternhaus in Graz in den Jahren 1910-1919 assoziiert werden kann, ist demnach am stärksten von der deutschen, weniger von der ungarischen Sprache geprägt.

Dass die steirische Hauptstadt auch danach eine Rolle in Krausz' Familiengeschichte gespielt hat, wird am Ende des nächsten Ausschnitts, der die oben wiedergegebene Passage direkt fortsetzt, nochmals bekräftigt. Nachdem die Interviewerin nach Krausz' Großeltern fragt, verbindet der Sprecher die Orte seiner Familie väterlicherseits mit der Erinnerung an Reiseerfahrungen, die er selbst in einer viel späteren Zeit erlebte – ein Beispiel dafür, dass Orte oft als Assoziationsstütze für weitere Erinnerungen dienen können (vgl. dazu u.a. Leonardi 2016). Der Interviewte kommt nämlich selbst auf eine Reise zu sprechen, die ihn 1936 in die alte Heimat seines Vaters und schließlich zurück nach Graz führte:

(2) Interview Kristine Hecker mit Franz Naphtali Krausz (IS--_E_00071, 3 min 52 s – 4 min 14 s)

001 KH: Weißt du noch was über die Großeltern,
002 wie der Großvater, der früh verstorbene,
003 zum Beispiel hieß?

004 FK: Nein.
 005 KH: Weißt du nicht?
 006 FK: Ich weiß nichts von meinem Großvater,
 007 ich hab ihn nicht gekannt. Leider hab ich auch
 008 nie gefragt, obwohl es mich später interessiert
 009 hätte. Zum Beispiel ähm glaube ich,
 010 hab ich dir das schon erzählt,
 011 von Stuhlweißenburg, nein?
 012 KH: Ne, ich glaub nicht.
 013 FK: Wie ich meine erste Reise von hier machte,
 014 das war im Jahre sechsunddreißig.
 015 Meine Frau war mit dem einjährigen Kind
 016 zu ihrer Mutter gefahren nach Ostpreußen.
 017 Es waren die Olympischen Spiele, ja, und man
 018 dachte, man kann sich das erlauben, und es war
 019 auch gut, und ich bin ein Monat später
 020 allein weggefahren. Ich bin nach Ven/ Triest,
 021 Venedig und erstmal nach Ungarn gefahren.
 022 Ich hatte eine Einladung von einer hiesigen
 023 Freundin, die meine Frau noch als von Deutschland
 024 aus kannte, an den Plattensee. Und ich war dort
 025 ähm einige Tage und fuhr dann nach Budapest,
 026 und zurück fuhr ich über Stuhlweißenburg, wo mein
 027 Vater geboren war, und das mal die Residenzstadt
 028 von Ungarn war.
 029 KH: Stuhlweißenburg hieß das?
 030 FK: Ja. Székesfehérvár in Ungarisch (LACHT)
 031 Ich fand es ein sehr hübsches Städtchen.
 032 Und fuhr dann weiter nach Graz, wo [...]
 033 mein Bruder mit seiner Familie lebte.

Franz Krausz' Interesse für seine ungarischen Wurzeln wird durch die Erzählung seiner Durchreise durch Stuhlweißenburg – die Herkunftsstadt seines Vaters – zum Ausdruck gebracht. Der Interviewte definiert seine Reise sowohl zeitlich als auch räumlich: Die zeitliche Dimension wird durch das Erwähnen des Jahres 1936 (Z. 014) und die Bezugnahme auf die gleichzeitig stattfindenden Olympischen Spiele (Z. 017) bestimmt, die räumliche Komponente durch das Auflisten der geografischen Orte (Triest, Venedig, Budapest und Stuhlweißenburg, der Plattensee), die Franz Krausz auf seiner Reise durchquerte (Z. 020-026). Zu betonen ist, dass der Sprecher den ungarischen Namen der Stadt, Székesfehérvár (Z. 030), hinzufügt: Das hängt womöglich damit zusammen, dass die Stadt in der Erzählzeit (zur Erzählzeit und erzählten Zeit vgl. Müller 1947; Lucius-Hoene/Deppermann 2004) meist unter ihrem ungarischen Namen bekannt ist, gleichzeitig ermöglicht das Zurückgreifen auf das Ungarische es dem Sprecher, sich als zugehörig (oder zumindest nahe) zu diesem Sprachraum und demnach zu Ungarn zu positionieren.

Zudem kann dem Ausschnitt noch entnommen werden, dass Franz Krausz' Bruder – bzw. einer seiner Brüder – 1936 mit seiner Familie in Graz lebte (Z. 032-033). In diesem Fall handelt es sich nicht um Franz Krausz' ‚prominenten‘ Bruder Emil, der als Maler tätig war und als Mitglied der Grazer Sezession berühmt wurde¹⁰, da er bereits 1930 gestorben war.

Schließlich sei noch auf die Herkunft von Franz Krausz' Vorfahren mütterlicherseits hingewiesen. Der Sprecher erzählt, sie stammen aus der Tschechoslowakei (bzw. aus Gebieten, aus denen 1918 die Tschechoslowakei entstand), erst nachdem er darüber informiert hat, dass seine Mutter in Österreich geboren ist:

(3) Interview Kristine Hecker mit Franz Naphtali Krausz (IS--_E_00071, 2 h 2 min 16 s – 2 h 3 min 10 s)

- 001 KH: War deine Mutter auch aus Ungarn?
 002 FK: Nein, meine Mutter war nicht aus Ungarn,
 003 sie ist in Österreich geboren. Aber, ich glaube,
 004 sie stammte, ihre Vorfahren stammten aus
 005 der Tschechoslowakei.
 006 KH: Und wurde zu Hause bei euch natürlich
 007 dann nur Deutsch gesprochen oder hat die Mutter
 008 auch irgendwie Ungarisch gelernt?
 009 FK: Nein, die hat kein Ungarisch gelernt,
 010 nein, hatte nur deutsch gesprochen. Und/
 011 KH: Jiddisch wurde zum Beispiel auch nicht,
 012 überhaupt nicht gesprochen?
 013 FK: Nein, die konnten beide nicht Jiddisch.
 014 Die konnten Österreichisch.
 015 KH: [...] Mutters Familie war also
 016 ursprünglich aus der Tschechoslowakei,
 017 praktisch immer Österreich-Ungarn trotzdem auch,
 018 österreichisch-ungarisches Reichs[gebiet]
 019 FK: [Österreichisch]
 020 Ungarn, ja, ja.

In dieser Passage wird die Sprachvielfalt, die Krausz' Mutter in ihrer Kindheit und Jugend womöglich erlebt hat, vollkommen ausgeblendet. Da ihre Eltern aus der ‚Tschechoslowakei‘ stammten, sprachen sie vermutlich Slowakisch und/oder Jiddisch miteinander, d.h. Krausz' Mutter hatte in ihrem Elternhaus mindestens eine weitere Sprache außer Deutsch gehört. Franz Krausz gibt aber ausdrücklich an, seine Mutter habe *nur deutsch gesprochen* und auch *kein Ungarisch gelernt* (Z. 009-010). Dazu verneint Krausz deutlich, dass seine Eltern Jiddisch konnten (Z. 013), obwohl angesichts ihrer Herkunft davon ausgegangen werden kann, dass deren Vorfahren durchaus Jiddisch sprachen oder zumindest verstehen konnten und dass demnach

¹⁰ Vgl. <<http://sezession-graz.at/emil.krausz/>> [15.02.2023].

auch ihr Sprachrepertoire in gewisser Hinsicht vom Jiddischen beeinflusst wurde (vgl. Du-nour 2000; Spolsky 2014: 178-213). Außerdem meint Franz Krausz, seine Eltern haben *Österreichisch* (Z. 014) gesprochen: Indem er mehrmals wiederholt, dass in seiner Familie in der Regel ausschließlich Deutsch – und zwar das österreichische Deutsch – gesprochen wurde, positioniert Franz Krausz seine Familie nicht als zugehörig zu Österreich-Ungarn im Allgemeinen, sondern zu der *österreichischen* Gesellschaft und dem deutschen bzw. *österreichischen* Sprach- und Kulturraum.

3.2 Familienchronotopoi und Sprachen im Interview mit Josef Wenkert

Josef Wenkert wurde 1932 in Moldowica, einem kleinen Ort in der Bukowina, geboren. Im Zuge der Vertreibung der Bukowiner Landjuden in die Städte der Region kamen Josef Wenkert und seine Familie – seine Eltern, sein Bruder, die beiden Großmütter, ein Onkel, Tanten, Cousins und Cousinen – 1940 nach Radautz, bevor sie ein Jahr später nach Transnistrien deportiert wurden¹¹. 1945 kehrte der Interviewte mit einem Teil seiner Familie nach Radautz zurück. Im Dezember 1947 emigrierte er illegal nach Palästina und wurde von Januar bis März im Lager Famagusta auf Zypern interniert. In Palästina bzw. Israel besuchte der Sprecher zunächst ein Lehrerseminar, anschließend studierte er an der Hebrew University in Jerusalem. Josef Wenkert war *editor in chief* von zwei Zeitschriften zu Themen der jüdischen Diaspora und Leiter des zionistischen Verlags Hassifria Hazionit. Unter seinen Leistungen ist die Übersetzung von Theodor Herzls Tagebüchern ins Hebräische hervorzuheben.

Gleich zu Beginn des Interviews verortet Josef Wenkert seine Wurzeln im südlichen Teil der Bukowina, der zu Rumänien gehörte. Seine Großeltern väterlicherseits kamen aus Watra Moldowica, die Großeltern mütterlicherseits aus dem etwa 5 Km weit entfernten Moldowica, in dem auch Josef Wenkert mit seinem engsten Familienkreis lebte. Gerade Moldowica zwischen 1932 und 1939 – das Jahr vor der ersten Vertreibung – stellt einen bedeutenden Chronotopos für einen Großteil von Wenkerts Familie dar. Wie in der nächsten Gesprächspassage ersichtlich ist, war er durch große Sprachenvielfalt charakterisiert:

(4) Interview Anne Betten mit Josef Wenkert (*12. 10. 1932 in Moldowica), Nasholim, 12.-13. 09.2006 (IS--_E_00161, PID = <http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C416-A24B-E101-5>, 10 min 13 s – 10 min 48 s)

001 JW: Also ich ging/ die erste Klasse bin ich noch
002 in d/ im Dorf in die Schule gegangen.
003 Also in die * in die normale * Staatsschule.

¹¹ Zu den historischen Begebenheiten vgl. u.a. Benz/Mihok 2009; Hausleitner 2001.

004 AB: Und [wie wurde da gesprochen?]
 005 JW: [Im zweiten] Rumänisch.
 006 AB: Rumänisch, hmhm.
 007 JW: Rumänisch. Also [...]
 008 ich sprach schon ein bisschen Rumänisch,
 009 Jiddisch vom Dorf und zuhaus, Deutsch von zuhaus,
 010 und auch hab ich aufgefasst das Ruthenische,
 011 das man im Geschäft gesprochen hat mit den
 012 Bauern von ringsherum. Die Eltern konnten
 013 sehr gut Ruthenisch, das ist Ukrainisch,
 014 das ist eine Art Ukrainisch.

In diesem Ausschnitt werden drei in Moldowica situierte soziale Räume erwähnt, die für Wenkerts Familie relevant sind: die Schule, die der Sprecher besuchte (Z. 001-003), Wenkerts Elternhaus (Z. 009) und das Familiengeschäft (Z. 011). Das Moldowica der dreißiger Jahre, in dem vor allem Rumänisch und Jiddisch gesprochen wurde, dient hier als übergeordneter Chronotopos, der von zahlreichen interkulturellen Vernetzungen und starker Mehrsprachigkeit gekennzeichnet ist. Jeder der oben erwähnten sozialen Räume kann mit jeweils einem weiteren Chronotopos assoziiert werden, der durch unterschiedliche soziale Interaktionen und Sprachen charakterisiert ist: In der Schule sprachen die Schüler_innen Rumänisch untereinander, im Geschäft wurde nicht nur Rumänisch und Jiddisch, sondern auch Ruthenisch verwendet, während in Wenkerts Elternhaus Jiddisch gesprochen und Deutsch gelernt wurde. Zudem erwähnt Josef Wenkert an anderen Stellen des Interviews, dass er bereits mit fünf Jahren Hebräisch lesen konnte und in dieser Sprache betete. Es handelt sich demnach vorwiegend um die Schreib- und Betsprache. Im Moldowica der Jahre 1932-1939 und vor allem im Elternhaus des Sprechers spielten noch weitere Sprachen eine Rolle:

(5) Interview Anne Betten mit Josef Wenkert (IS--_E_00161, 5 min 54 s – 6 min 44 s)

001 JW: [...] Als ich noch sehr klein war, vier, fünf,
 002 vier oder sechs, waren deutsche Bilderbücher zuhaus
 003 und meine Mutter wollte, dass ich deutsch sprechen
 004 soll, obwohl sie mit dem Vater Jiddisch
 005 gesprochen hat. Und die Umgebung hat Jiddisch
 006 gesprochen. Die Generation meiner Mutter hat
 007 halb Jiddisch, halb Deutsch gesprochen und so
 008 weiter. Die Mutter wollte, dass ich Deutsch kenne.
 009 AB: Und sie wollte Dich sicher in ein Gymnasium
 010 schicken [...]
 011 JW: Na ja, dazu war ich zu jung, an ein Gymnasium war
 012 gar nicht daran zu denken.
 013 AB: Ja, ja.
 014 JW: Ja, aber auf jeden Fall, sie wollte, sie hat
 015 gedacht wie viele andere Mütter, das Deutsch ist
 016 die Sprache [...] der Aufklärung.

Hier wird nochmals betont, dass Jiddisch Wenkerts Elternhaus prägte, da die Eltern des Sprechers untereinander – und höchstwahrscheinlich mit Josef Wenkert und seinem sechs Jahre jüngeren Bruder – Jiddisch sprachen (Z. 004-005), sowie den Ort Moldowica, der durch den Hinweis auf *die Umgebung* (Z. 005) angedeutet wird. Doch auch Deutsch spielt eine entscheidende Rolle nicht nur in Wenkerts engstem Familienkreis, sondern auch im gesamten Chronotopos von Moldowica der dreißiger Jahre, denn der Interviewte weist darauf hin, dass die Generation seiner Eltern Deutsch konnte (Z. 006-007). Diesbezüglich sei auf einen besonderen Aspekt des Spracherlebens von Wenkerts Eltern hingewiesen, und zwar auf „subjektives Erleben, emotionales Empfinden und sprachideologische Wertungen“ (Busch 2013: 17) gegenüber der deutschen Sprache. Josef Wenkert thematisiert nämlich die äußerst positive Einstellung seiner Mutter (und anderer Menschen derselben Generation) zum Deutschen, das als *Sprache der Aufklärung* (Z. 016), d.h. der Bildung und Kultur, angesehen wurde – eine Einstellung, die die in der Regel mehrsprachige jüdische Bevölkerung der Bukowina mit dem weitgehend einsprachigen jüdischen Bürgertum in Deutschland und im ‚Herzen‘ der Habsburgermonarchie teilte (vgl. Betten 2000).

Dass Deutsch als ‚Kultursprache‘ aufgefasst wurde, wird mehrmals im Interview angesprochen, u.a. in dem folgenden Gesprächsausschnitt, der sich bereits auf die Vertreibungszeit in Mogilew Podolsk bezieht:

(6) Interview Anne Betten mit Josef Wenkert (IS--_E_00161, 25 min 57 s – 26 min 50 s)

001 JW: Ja, also dort [...] haben wir noch – das war
 002 Anfang zw/ Anfang zweiundvierzig bis vierundvierzig –
 003 gelebt mit sehr vielen * Familienmitgliedern,
 004 nicht ganz nahen Mitgliedern, einer auf dem andern,
 005 ohne hygienischen Möglichkeiten, aber man hat gelebt.
 006 Und in diesem Zimmer waren zwei Cousins meiner
 007 Mutter, junge Cousins, jünger als meine Mutter.
 008 Und die haben nach dem Bakkalaureat. Und meine Mutter
 009 ist darauf bestanden, dass eine und die andere mich
 010 unterrichten. Also was? Die eine Deutsch, die andere
 011 Französisch.

Das hier erwähnte Zimmer, in dem Josef Wenkert mit seinen Eltern, dem Bruder, den Großeltern, anderen Familienmitgliedern und *nicht ganz nahen Mitgliedern* (Z. 004), u.a. zwei Cousins seiner Mutter, untergebracht war, stellt einen bedeutenden Chronotopos dar, der im Mogilew Podolsk der Jahre 1942-1944 verortet ist (Z. 001-002). Sprachlich kann davon ausgegangen werden, dass er vom Jiddischen – der Hauptsprache in Wenkerts Familie – geprägt war. Außerdem spielten Deutsch und Französisch als Sprachen der Kultur eine Rolle. Die Ein-

stellung zu diesen beiden Sprachen kommt in der nächsten Passage nochmals zum Ausdruck:

(7) Interview Anne Betten mit Josef Wenkert (IS--_E_00161, 36 min 5 s – 36 min 44 s)

- 001 AB: Ja, ich hatte Dich gefragt,
 002 wie Du Dir das heute erklärst, dass trotz all dieses
 003 Schreckens, trotzdem noch in deutscher Kultur
 004 [etwas gemacht wurde]
 005 JW: [Weil deutsch, deutsch] war eben die Kultur. [...]
 006 Verstanden hat man es wohl, aber es wurde ver/
 007 AB: Getrennt.
 008 JW: Getrennt [...], Deutsch ist Kultur.
 009 Auch Französisch ist Kultur. Russisch nicht so.

Nach 1945 lebten Josef Wenkert und sein engster Familienkreis – Mutter, Großmutter, Bruder und ab Ende des Jahres auch der Vater – erneut in Radautz. Der Sprecher blieb bis 1947, bevor er nach Palästina emigrierte. Seine Eltern kehrten erst 1949 ins Herkunftsdorf Moldowica zurück. Radautz in den Jahren 1945-1947 gilt als Familienchronotopos, in dem erneut die deutsche Sprache vorkommt, wenn auch nur in geschriebener Form:

(8) Interview Anne Betten mit Josef Wenkert (IS--_E_00161, 1 h 35 min 50 s – 1 h 36 min 33 s)

- 001 JW: Auch Herzls äh ähm Tagebücher hab ich gelesen.
 002 AB: Ich weiß schon.
 003 JW: Und [...] ich hab auf Deutsch gelesen.
 004 AB: So prägend im wahrsten Sinn des Wortes.
 005 JW: Ja, und mein Vater, mein Vater, das bevor er zurück
 006 ins Dorf gegangen ist und in der kurzen Zeit,
 007 wo wir noch zusammen waren, bevor ich nach Palästina
 008 gekommen bin, bevor ich weg bin, hat/ er hat
 009 gelesen, gelesen, gelesen. Ich erinnere mich, pack
 010 Ilja Ehrenburg Bücher.
 011 AB: Was, was?
 012 JW: Ilja Ehrenburg auf Deutsch. Deutsch.
 013 AB: Ah ja.
 014 JW: Also man hat gelesen. Und man hat Deutsch gelesen.

Josef Wenkert betont mehrmals, *man hat gelesen*, und zwar *auf Deutsch*. Dabei führt er das Beispiel des Autors Ilja Ehrenburg an, der ja auf Russisch schrieb, aber in Wenkerts Familie in *deutscher* Übersetzung gelesen wurde (Z. 009-012). Dadurch wird die Auffassung des Deutschen als ‚Kultursprache‘ nochmals unterstrichen. Außerdem positioniert der Sprecher sich und seine Familie als zugehörig zum deutschsprachigen Kulturraum.

Schließlich sei noch auf einen Familienchronotopos in der ‚neuen Heimat‘ hingewiesen, der auch in Hinblick auf die Sprachsituation in der ‚alten Heimat‘ aufschlussreich ist. 1960 emigrierten Josef Wenkerts Eltern nach Israel, wo sie sich das moderne Hebräische aneignen mussten:

(9) Interview Anne Betten mit Josef Wenkert (IS--_E_00161, 2 h 22 min 26 s – 2 h 23 min 14 s)

001 JW: Und mein Vater musste schwer arbeiten, er
 002 hat schwer gearbeitet, physisch gearbeitet, als
 003 er hergekommen ist, schon als nicht junger Mensch.
 004 Er hat sehr sehr schnell Hebräisch erlernt, die
 005 Mutter weniger.
 006 AB: Dein Vater hat noch schnell gelernt?
 007 JW: Ja, ja, ja, ja. Also alle Bukowiner haben [...] *jiddisch*
 008 einen Hintergrund von [...] was wir nennen *jiddisch*
 009 *guides*, also das ist ein jüdisches [...] Leben, das
 010 in der Synagoge, das *Cheder* als Kinder und so weiter

Josef Wenkert führt das rasche Erlernen des Hebräischen seitens seines Vaters darauf zurück, dass er in der Bukowina bereits mit dem ‚hebräischen Leben‘ in der Synagoge und im *Cheder* (Z. 009-010), der traditionellen, religiös geprägten Elementarschule, mit dem (geschriebenen und/oder biblischen) Hebräisch in Kontakt getreten war. Wenkerts Mutter, die nicht in den *Cheder* gegangen war, da dieser in der Regel nur Jungen zugänglich war, fiel es schwerer, das moderne, alltägliche Hebräisch zu erlernen (Z. 004-005). Ähnliche geschlechtsspezifische Unterschiede wurden auch von anderen IS-Sprecher_innen, die in religiösen Familien aufgewachsen sind, thematisiert; im Unterschied zu ihnen verallgemeinert Josef Wenkert diesen Aspekt, indem er ihn auf die gesamte jüdische Bevölkerung der Bukowina überträgt.

Was Wenkerts engsten Familienkreis betrifft, so wird dieser im Allgemeinen überwiegend in dem jiddisch- und deutschsprachigen Raum verankert. Ein Hinweis auf das Jiddische findet sich in Z. 008-009 im Ausdruck *jiddisch guides*. Vor allem aber zeigt sich diese Positionierung im zuvor analysierten Bsp. (5), als Wenkert erzählt: *die Umgebung hat Jiddisch gesprochen. Die Generation meiner Mutter hat halb Jiddisch, halb Deutsch gesprochen* (Z. 005-007).

4. Fazit

Die oben analysierten Textstellen zu den Familienchronotopoi, die in den zwei ausgewählten Interviews ermittelt werden konnten, haben Auskunft darüber gegeben, welche Sprachen in den Familien der beiden Sprecher gesprochen und gelesen wurden, und mit welchen Sprachen ihre Mitglieder im Zuge der Migration in Kontakt gekommen sind.

Wie in Abb. 2 veranschaulicht wurde, gehören Deutsch, Hebräisch und Jiddisch zum Sprachrepertoire beider Familien. Die Hauptsprache in Franz Krausz’

Elternhaus war Deutsch. Zudem wurde gelegentlich Ungarisch gesprochen, da es die Sprache des Vaters und dessen Vorfahren war, allerdings spielte das Ungarische eine wesentlich untergeordnete Rolle dem Deutschen gegenüber. Slowakisch – die Sprache der Familie mütterlicherseits – hatte eine geringe Bedeutung. Die Sprachsituation von Josef Wenkerts Familie war äußerst komplex, was v.a. dadurch bedingt war, dass die Bukowina durch große Sprachvielfalt geprägt war. Die Bukowina-Juden waren größtenteils deutschsprachig und – im Gegensatz zur jüdischen Bevölkerung in Deutschland und Österreich – mehrsprachig. In Czernowitz bildeten sie mit den nicht-jüdischen Deutschen die Mehrheit der Stadtbevölkerung in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, weswegen Deutsch die am häufigsten verwendete Sprache nicht nur im öffentlichen Leben, sondern auch in den Familien war. Auf dem Land wurden dagegen andere Sprachen gesprochen, u.a. Rumänisch und Ukrainisch¹². Im Elternhaus des Sprechers wurde überwiegend Jiddisch gesprochen; da die Familie religiös war, wurde zudem Hebräisch gelesen. Deutsch und Französisch galten allgemein als ‚Kultursprachen‘ und wurden deshalb auch im Privatunterricht gelernt.

Familienchronotopoi, die sich aus sprachlicher Sicht als besonders interessant herausgestellt haben, sind jeweils Graz in den Jahren um 1910-1919 (Familie Krausz) und Moldowica in der Zeit 1932-1939 (Familie Wenkert). Die Verflechtungen zwischen Ort, Zeit und sozialen Interaktionen, die von der anfangs zitierten Literatur (Blommaert/De Fina 2016; Massey 1995) aus theoretischer Perspektive beleuchtet wurden, lassen sich wie folgt veranschaulichen:

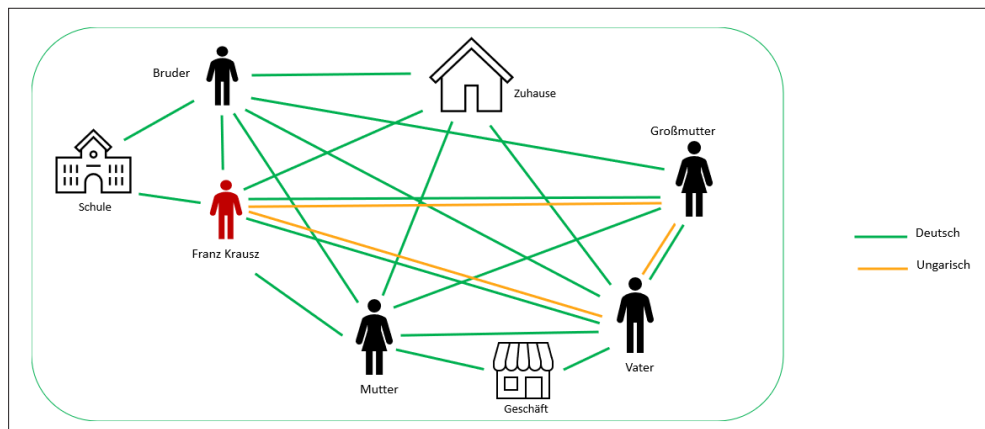


Abb. 3: Chronotopos Graz um 1910-1919: Orte und Sprachen der Familie Krausz

¹² <<https://www.osmikon.de/themendossiers/shared-histories/juden-und-deutsche-in-der-bukowina-1910-1940>> [15.02.2023].

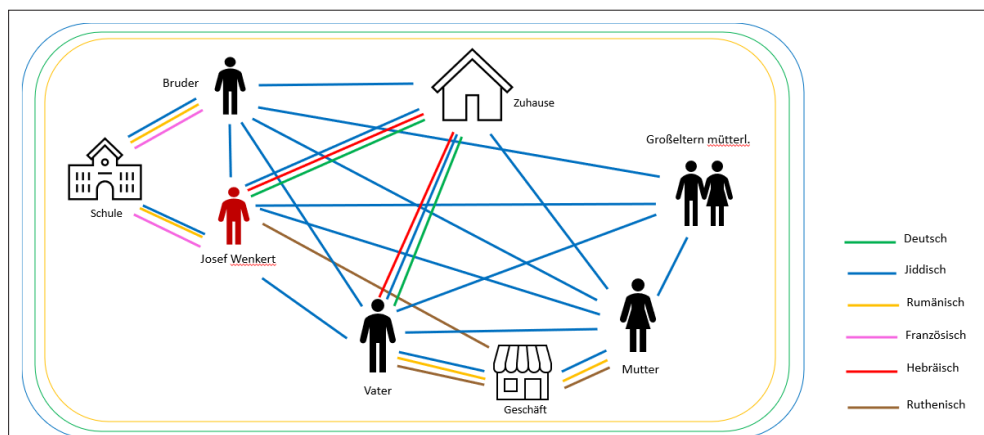


Abb. 4: Chronotopos Moldowica 1932-1939: Orte und Sprachen der Familie Wenkert

Im Allgemeinen lässt sich festhalten, dass Franz Krausz' Familie in Österreich stark verankert war, obwohl ihre Wurzeln in fernere Länder und Regionen der Donaumonarchie reichten. Das Leben von Josef Wenkerts Vorfahren lief dagegen am Rande des Habsburgerreichs ab; trotzdem wurde die Verbindung zur deutschsprachigen Kultur stets aufrechterhalten, sogar in den Vertreibungsjahren im transnistrischen Ghetto. Hebräisch spielte für Krausz' Familie erst nach der Emigration nach Palästina/Israel eine Rolle, während es in Wenkerts Familie bereits in der ‚alten Heimat‘ als Schreib- und Betsprache von Bedeutung war. Dass es seinem Vater leichter als seiner Mutter fiel, das moderne Hebräisch zu erlernen, führt Wenkert auf geschlechterspezifische Unterschiede des *hebräischen Lebens* in der Bukowina zurück (siehe Bsp. 9). Insofern unterscheidet sich seine Narration nicht nur von Franz Krausz' Erzählung – er teilt lediglich mit, dass seine Mutter religiös und sein Vater assimiliert war –, sondern auch von denen anderer Interviewten des Israelkorpus, die in religiösen Familien aufgewachsen sind.

Abschließend lässt sich noch sagen, dass die analysierten Gesprächsauschnitte beispielhaft gezeigt haben, dass die Sprecher_innen des sogenannten *Israelkorpus* nicht nur von Orten berichten, die für sie selbst relevant sind, sondern auch von Ländern, Regionen, Städten und sozialen Räumen (wie z.B. ihr Zuhause oder das Geschäft der Eltern), die für andere Familienmitglieder Bedeutung haben. Die erwähnten raum-zeitlichen Koordinaten, die einem bestimmten Chronotopos entsprechen, werden oft mit den Sprachen, die in diesem Raum-Zeit-Gefüge gesprochen, gehört und/oder gelesen werden bzw. wurden,

in Zusammenhang gebracht. Einerseits entsteht dadurch eine breitere, generationsübergreifende Familiengeschichte, andererseits kann die familiäre Sprachbiografie der sprechenden Person (zumindest teilweise) rekonstruiert werden. Die Ermittlung verschiedener Familienchronotopoi in Verbindung mit den entsprechenden familiären Sprachbiografien kann idealerweise dazu beitragen, die Lebenswelten deutschsprachiger Juden und Jüdinnen im 19. und 20. Jahrhundert eingehender darzustellen und eine tiefere Einsicht in die Migrationsbewegungen und Mehrsprachigkeit im Vielvölkerstaat Österreich-Ungarn zu bieten.

•
;

Bibliographie

- Bachtin, Michail M. (2008), *Chronotopos*, aus dem Russischen v. M. Dewey, mit einem Nachwort v. M.C. Frank u. K. Mahlke. Frankfurt a.M.: Suhrkamp [Entstanden 1937/38, 1. russische Auflage 1975]
- Bamberg, Michael (2022), *Positioning the subject*. In S. Bosančić et al. (eds.), *Following the subject. Grundlagen und Zugänge empirischer Subjektivierungsforschung*, Wiesbaden: Springer VS, 25-41
- Becker, Johannes (2019), *Orte und Verortungen als raumsoziologische Perspektive zur Analyse von Lebensgeschichten*. «Forum Qualitative Sozialforschung / Forum: Qualitative Social Research» 20 (1), 1-33, < <https://doi.org/10.17169/fqs-20.1.3029> >
- Benz, Wolfgang/Mihok, Brigitte (2009), *Holocaust an der Peripherie: Judenpolitik und Judenmord in Rumänien und Transnistrien 1940-1944*, Berlin: Metropol
- Betten, Anne (2000), „Vielleicht sind wir wirklich die einzigen Erben der Weimarer Kultur“. In A. Betten/M. Du-nour (Hg.), *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*, unter Mitarbeit v. M. Dannerer, Teil II: *Analysen und Dokumente*, Tübingen: Niemeyer (Phonai 45), 157-181
- Betten, Anne (2007), *Die Kontakt- und Brückenfunktion der Sprache. Studien zur Bedeutung der Sprache für die Beziehung von Emigranten zu ihren Herkunftsländern*, Mumbai: Dept. of German
- Betten, Anne (2008), *Schöne und schwere Gedanken an Lublin*. In M. Stebler (Hg.), *Nicht nur ein Grund für Dankbarkeit*. Festschrift für Jerzy Jeszke, Lublin: Wydawnictwo werset, 11-24
- Betten, Anne (2012), *Biographie linguistique et identité. Le rapport au pays d'origine chez les émigrants germanophones en Israël (première et deuxième génération)*. In J. Monodot/N. Pelletier/P. Sardin (éds.), *Exil et émigration avant et après 1945. Remise en cause du lien identitaire*, Bordeaux: Presses universitaires (crises du xx^e siècle), 185-217
- Betten, Anne (2013a), *Die erste Reise zurück nach Deutschland: Thematische Fokussierung und Perspektivierung in Erzählungen jüdischer Emigranten*. In M. Hartung/A. Deppermann (Hg.), *Gesprochenes und Geschriebenes im Wandel der Zeit*. Festschrift für Johannes Schwitalla, Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung, 115-144
- Betten, Anne (2013b), *Sprachbiographien deutscher Emigranten. Die „Jeckes“ in Israel zwischen Verlust und Rekonstruktion ihrer kulturellen Identität*. In A. Deppermann (Hg.), *Das Deutsch der Migranten*, Berlin u.a.: de Gruyter, 145-191

- Betten, Anne (2016), „Zu meiner Schande muss ich gestehen ...“ – *Sprachsituation und Akkulturation der Einwanderer der 1930er Jahre in Haifa*. In A. Siegemund (Hg.), *Deutsche und zentraleuropäische Juden in Palästina und Israel: Kulturtransfers, Lebenswelten, Identitäten: Beispiele aus Haifa*, Berlin: Neofelis (Jüdische Kulturgeschichte in der Moderne 11), 213-241
- Betten, Anne (2018), *Die Flucht über das Mittelmeer in den Erzählungen deutschsprachiger jüdischer Migranten der Nazizeit*. In G. Zanasì et al. (Hg.), *Das Mittelmeer im deutschsprachigen Kulturraum. Grenzen und Brücken*, Tübingen: Stauffenburg, 235-263
- Betten, Anne/Du-nour, Miryam (Hg.) (2000), *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*. Teil II: *Analysen und Dokumente*, Tübingen: Niemeyer (Phonai 45)
- Betten, Anne/Leonardi, Simona (im Druck), *Das Interviewkorporus Sprachbewahrung nach der Emigration / Emigrantendeutsch in Israel: ein sprach- und kulturwissenschaftliches Archiv des deutschsprachigen Judentums im 20. Jahrhundert*. «Tsafon. Revue d'études juives du Nord»
- Blommaert, Jan/De Fina, Anna (2016), *Chronotopic Identities: on the timespace organization of who we are*. In A. De Fina/D. Ikizoglu/J. Wegner (eds.), *Diversity and Super-diversity. Sociocultural Linguistic Perspectives*, Washington DC: Georgetown University Press, 1-17
- Brambilla, Marina/Flinz, Carolina (2019), *Orte und entgegengesetzte Emotionen (LIEBE und HASS) in einem Korpus biographischer Interviews (Emigrantendeutsch in Israel – Wiener in Jerusalem)*. «Studi Germanici» 15/16, 165-187
- Busch, Brigitta (2013), *Mehrsprachigkeit*, Wien: Facultas (UTB)
- Busch, Brigitta (2016), *Methodology in biographical approaches in applied linguistics*. «Working Papers in Urban Languages & Literacies» 187, 2-12
- Casey, Edward S. (1993), *On the Phenomenology of Remembering: The Neglected Case of Place Memory*. In R.G. Burton (ed.), *Natural and Artificial Minds*, Albany, NY: SUNY Press, 165-186
- De Fina, Anna (2003), *Crossing borders: Time, space and disorientation in narrative*. «Narrative Inquiry» 13, 367-391
- De Fina, Anna/Tseng, Amelia (2017), *Narrative in the study of migrants*. In S. Canagarajah (ed.), *The Routledge Handbook of Migration and Language*, Abingdon: Routledge, 381-396
- Du-nour, Miryam (2000), *Sprachbewahrung und Sprachwandel unter den deutschsprachigen Palästina-Emigranten der 30er Jahre*. (Anhang: *Modernes Hebräisch – die vorherrschende*

- Sprache innerhalb der jüdischen Gemeinschaft in Palästina*). In A. Betten/M. Du-nour (Hg.), *Sprachbewahrung nach der Emigration – Das Deutsch der 20er Jahre in Israel*. Teil II: *Analysen und Dokumente*, Tübingen: Niemeyer (Phonai 45), 182-216
- Eisenhut, Gunter (2005), *Franz Krausz, Pionier der Werbegrafik in Israel / Pioneer of Advertising Art in Israel*, Graz: Nausner & Nausner
- Flinz, Carolina (2022), *Emotions and Their Relation to Places of the Migration Trajectory: Experiential Declarative Formulas in the Corpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem (ISW)*. In P. Ronan/E. Ziegler (eds.), *Language and Identity in Migration Contexts*, Oxford u.a.: Peter Lang, 361-384
- Flinz, Carolina/Moroni Manuela Caterina (2020), *Die Verwendung von ganz bei der Thematisierung von Emotionen im Korpus Emigrantendeutsch in Israel: Wiener in Jerusalem*. «RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne» 7 (13), <<https://www.ojs.unito.it>> [15.02.2023]
- Flinz, Carolina/Ruppenhofer, Josef (2021), *Auf dem Weg zu einer Kartographie: automatische und manuelle Analysen am Beispiel des Korpus ISW*. «Sprachreport» 1, 44-50
- Franceschini, Rita (Hg.) (2010), *Sprache und Biographie*, Stuttgart: Metzler
- Günzel, Stephan (2010), *Spatial Turn*. In S. Günzel (Hg.), *Raum: ein interdisziplinäres Handbuch*, Stuttgart/Weimar: Metzler, 90-99
- Hausleitner, Mariana (2001), *Die Rumänisierung der Bukowina*, München: Oldenbourg
- Keating, Elizabeth (2015²), *Discourse, Space, and Place*. In D. Tannen/H.E. Hamilton/D. Schiffrin (eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*, Chichester, UK: John Wiley & Sons, 244-261
- Kuckartz, Udo/Rädiker, Stefan (2019), *Analyzing Qualitative Data with MAXQDA: Text, Audio, and Video*, Cham: Springer International Publishing
- Leonardi, Simona (2016), *Erinnerte Emotionen in autobiographischen Erzählungen*. In S. Leonardi,/E.-M. Thüne/A. Betten (Hg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 1-45
- Leonardi, Simona (2022), *Displacement and Disorientation in a Narrative of Former Migrants from Germany to Palestine*. In P. Ronan/E. Ziegler (eds.), *Language and Identity in Migration Contexts*, Oxford et al.: Peter Lang, 325-342
- Leonardi, Simona et al. (Hg.) (2023), *Orte und Erinnerung. Eine Kartografie des Israelkorpus*, Roma: Istituto Italiano di Studi Germanici
- Lucius-Hoene, Gabriele/Deppermann, Arnulf (2004), *Rekonstruktion narrativer Identitäten. Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*, Wiesbaden: VS

- Massey, Doreen (1995), *Places and Their Past*. «History Workshop Journal» 39, 182-192
- Müller, Günther (1947), *Die Bedeutung der Zeit in der Erzählkunst*. Bonner Antrittsvorlesung 1946, Bonn: Universitäts-Verlag
- Orte und Erinnerung*, <<https://kartografiedesisraelkorporus.wordpress.com/>> [15.02.2023]
- Osmikon*, <<https://www.osmikon.de/themendossiers/shared-histories/juden-und-deutsche-in-der-bukowina-1910-1940>> [15.02.2023]
- Perrino, Sabina (2015), *Chronotopes. Time and space in oral narrative*. In: A. De Fiina/A. Georgakopoulou (eds.), *The Handbook of Narrative Analysis*, Hoboken, NJ: SAGE, 140-159
- Ricœur, Paul (2000), *La Mémoire, l'Histoire, l'Oubli*, Paris: Seuil
- Schettino, Valentina (2021), *Ungesagtes in autobiographischen mündlichen Erzählungen: Der prosodische Ausdruck von Emotionen in Bezug auf Orte im Interview mit Moshe Cederbaum*. «Studi Germanici – Quaderni dell'AIG» 3: L. Bosco/M. Magris (a cura di/Hg.), *Il non detto / Das Ungesagte* (Supplemento al numero 18/2020 di «Studi Germanici»), 185-200
- Sezession Graz*, <<http://sezession-graz.at/emil.krausz/>> [15.02.2023]
- Spolsky, Bernard (2014), *The Language of the Jews. A Sociolinguistic History*, Cambridge: Cambridge University Press
- Thüne, Eva-Maria (2016), *Abschied von den Eltern. Auseinandersetzungen mit dem Tod der Eltern im Israelkorporus*. In S. Leonardi/E.-M. Thüne/A. Betten (Hg.), *Emotionsausdruck und Erzählstrategien in narrativen Interviews: Analysen zu Gesprächsaufnahmen mit jüdischen Emigranten*, Würzburg: Königshausen & Neumann, 47-83
- Thüne, Eva-Maria (2017), *Erzählte und berichtete Erinnerung an den Tod der Eltern im Israelkorporus*. In J. Zhu et al. (Hg.), *Germanistik zwischen Tradition und Innovation*. Akten des XIII. Internationalen Germanistenkongresses Shanghai 2015, Bd. 9, Frankfurt a.M.: Peter Lang, 293-297
- Thüne, Eva-Maria (2020), *Zurück nach Hannover. Ehemalige MigrantInnen jüdischer Herkunft erzählen*. In J. Behr et al. (Hg.), *Schnittstellen der Germanistik*. Festschrift für Hans Bickes, Berlin u.a.: Peter Lang, 323-345
- Wagner, Kirsten (2010), *Topographical Turn*. In S. Günzel (Hg.), *Raum: ein interdisziplinäres Handbuch*, Stuttgart/Weimar: Metzler, 100-109
- Wodak, Ruth/Rheindorf, Markus (2017), „*Whose story?*“: *Narratives of persecution, flight, and survival told by the children of Austrian Holocaust survivors*. In A.

De Fina/D. Ikizoglu/J. Wegner (eds.), *Diversity and Super-diversity. Sociocultural Linguistic Perspectives*, Washington DC: Georgetown University Press, 17-35

Korpora:

IS = *Emigrantendeutsch in Israel*, DGD, Leibniz-Institut für deutsche Sprache Mannheim, PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C3A7-393A-8A01-3>> [30.07.2022]

ISW = *Emigrantendeutsch in Israel. Wiener in Jerusalem*, DGD, Leibniz-Institut für deutsche Sprache Mannheim, PID = <<http://hdl.handle.net/10932/00-0332-C42A-423C-2401-D>> [30.07.2022]